

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока

Живой иврит

Ю. И. Костенко

УЧЕБНИК
ЯЗЫКА ИВРИТ
ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ

עברית למתקדמים
ספר לימוד
כרך ב'

В четырех частях

Часть вторая

Под редакцией
доктора исторических наук, доцента В.М. Морозова

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.411.16(075.8)

ББК 81.611.215я73

К72

Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебника

Рецензенты:

доцент кафедры восточных языков Дипломатической Академии МГИМО МИД России
кандидат филологических наук *Ю. М. Корниенко*,

старший преподаватель кафедры ближневосточных языков Военного университета
кандидат филологических наук *В. В. Терещенко*

В оформлении обложки использован фрагмент статуи «Давид» Микеланджело Буонарроти. 1504. Галерея Академии изящных искусств во Флоренции (СС0)

Костенко, Юрий Ильич.

К72 Учебник языка иврит для продолжающих = ספר לימוד עברית למתקדמים = כרך ב' : в четырех частях / Ю. И. Костенко ; под редакцией В. М. Морозова ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, факультет международных отношений, кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. — (Живой иврит = עברית צהה).

ISBN 978-5-9228-3165-9

Часть 2. — 2026. — 442, [3] с.

ISBN 978-5-9228-3187-1

Данное издание является второй частью учебника для студентов-гебраистов. В нем используется оригинальная авторская методика изучения языка иврит, основанная на 30-летнем опыте преподавания иврита в различных учебных заведениях. Учебник ориентирован на совершенствование навыков устной и письменной речи, формирование и развитие умений спонтанной речи и ведения дискуссии в пределах общеречевых ситуаций путем углубления и совершенствования грамматических знаний и расширения активного словарного запаса. Впервые в российской учебной литературе подробно охватываются грамматические темы языка иврит, предназначенные для изучения на продвинутом этапе, сопровождаемые богатым и интересным лексическим материалом и большим количеством разнообразных упражнений. Активно используются элементы специализации, отвечающие требованиям направлений подготовки «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения». Вторая часть учебника посвящена детальному изучению פֿעל («ПИЭЛЬ») и פֿעל וּלְ («ПУАЛ»), их связи с другими спряжениями.

Учебник предназначен для студентов, владеющих основами языка иврит.

УДК 811.411.16(075.8)

ББК 81.611.215я73

ISBN 978-5-9228-3187-1 (ч. 2)

ISBN 978-5-9228-3165-9

DOI 10.63861/3187-1

EDN YBAZFBV

© Костенко Ю. И., 2026

© МГИМО МИД России, 2026

תוכן עניינים

1 יחידה 1

10

הקדמה

13

מבחן ההגנה הפלנטרי הראשון
בנין פעל, גזרת השלמים
שם הפעל, הונה, עבר, צווי, עתיד, שם הפעלה
מדבר על ומדבר ב
ביות בעלי חיים
איך פירות מבשילים?
כיצד איקאה גייסה 280 עובדים חדשים
אותה המציאות בהיבט שונה
פנס וכנוס
פירות יער
הנתקות או התנתקות
נשים, נשים, הן תמיד דומות
הספקה או אספקה
ניו זילנד ואיסור עישון
הכרטיסן ריסס את הנוסעת בגז פלפל
משפטי תנאי קים

2 יחידה 2

115

חולדות – מצילות חיים של בני אדם
בנין פעל, גזרת פ"גרונית (א, ע, ה, ח)
שם הפעל, הונה, עבר, צווי, עתיד, שם הפעלה
נכשל רק מי שמפסיק לנסות
מגיפת החילוטים
התחנך אצל חמאס בעזה, התגייר והתגייס לצה"ל
צהריים או צוהריים? כללי הכתיב המלא החדשים
משפטי תנאי בטל

3 יחידה

156

עלייה לרגל ליד ושם
בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"גְרוֹנִית (ה, ח, ע)
נֶשֶׁם הַפְּעֵל, הוֹנָה, עֶבֶר, צוּוּי, עֶתִיד, נֶשֶׁם הַפְּעֵלָה
מקום טוב לייבוש כביסה
שר החוץ איחר למטוס
זרקת אשפה ברחוב? קבל אותה בחזרה
שחיתות בעולם
מְשֻׁפְּטֵי תְּנַאי בְּטֵל שְׁלִילִי
שכחו אותו בגן

4 יחידה

178

הידת חשיבה
בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"גְרוֹנִית (א, ר)
נֶשֶׁם הַפְּעֵל, הוֹנָה, עֶבֶר, צוּוּי, עֶתִיד, נֶשֶׁם הַפְּעֵלָה
משטרת ברזיל, תוכי וסוחרי סמים
גירוד נכון
חוק גירוש קרובי משפחה של מחבלים
שפת המחשב
תְּנַאי הַכְּרַחִי
תְּנַאי הַכְּרַחִי עַל דֶּרֶךְ הַשְּׁלִילָה
השיר על מרקו פולו

יחידה 5

210

מה מריץ את היפנים?
בְּנֵן פֶּעַל, גִּזְרַת מְרַבְּעִים
שֵׁם הַפְּעֵל, הוֹנָה, עָבַר, צוּוִי, עֲתִיד, שֵׁם הַפְּעֻלָּה
מה בין הַבְּחִנָּה לַאֲבָחִנָּה?
זלזול בחיי אדם
לא תמיד האורח צודק
מסמכים מסווגים נמצאו ע"י מלצר בנתב"ג
שמנים אתריים לשקט נפשי ורוגע
תחרות בין עיתונאים
תמרון ימי משותף לאיראן, רוסיה וסין מול חופי איראן
עֵץ בְּבִטוּיִים וּבְפִתְגָמִים
תְּנַאי פְּפוּל
נשיר ביחד: קטיושה

יחידה 6

255

כך קבעה המלריה את גבולות מפת החלוקה
בְּנֵן פֶּעַל, גִּזְרַת ל"א
שֵׁם הַפְּעֵל, הוֹנָה, עָבַר, צוּוִי, עֲתִיד, שֵׁם הַפְּעֻלָּה
איך לרפא חתכים ופציעות שטחיות?
האסטרולוג
פּוּעֵלִי רְצוֹן וּבִקְשָׁה
דני מתגייס לצבא

יחידה 7

269

הדברה ביולוגית
בְּנִין פֶּעַל, גְּזֶרֶת ל"גְּרוֹנִית (ע, ה)
שֵׁם הפֶּעַל, הוֹנָה, עָבַר, צוּוִי, עָתִיד, שֵׁם הפֶּעֱלָה
מה זאת אחריות?
הערה לגבי המצאת הכתב
סכין גילוח
מורים התרנגול ניצח בבית המשפט
מוצארט של פיתוח תוכנה
מְשַׁפְּטֵי הַשּׁוֹאָה

יחידה 8

298

משבר הדור השלישי
בְּנִין פֶּעַל, גְּזֶרֶת ל"ה
שֵׁם הפֶּעַל, הוֹנָה, עָבַר, צוּוִי, עָתִיד, שֵׁם הפֶּעֱלָה
הציונות בפרשת דרכים
החל מ- או החל ב-?
תעשיית הנחושת של המלך שלמה
ציטוט מהסיפור "עליסה בארץ הפלאות"
מְשַׁפְּטֵי נַגִּיד

יחידה 9

328

מהי ישראליות?
בְּנִין פֶּעַל, גְּזֶרֶת ע"ו – ע"י
שֵׁם הפֶּעַל, הוֹנָה, עָבַר, צוּוִי, עָתִיד, שֵׁם הפֶּעֱלָה
מסיפורי ותיקי הקיבוצים
עם נולד בגלות
מְשַׁפְּטֵי הַסְּתִיגוֹת

יחידה 10

- 344 לא תמיד טלאי, לא תמיד צהוב, אך תמיד מבדל ומבודד
בגן פעל, גזרת ע"ע (פפולים)
שם הפעל, הונה, עבר, צווי, עתיד, שם הפעלה
Еврейская месть нацистам

יחידה 11

- 351 סודה של הארץ
בגן פעל, גזרת השלמים
הונה, עבר, עתיד
רוצים בית עם חצר שכולה ים?
Израиль не вернется к границам 1967 г.

יחידה 12

- 369 סודה של הארץ (המשך)
בגן פעל, גזרת פ"גרונית (א, ע, ה, ח)
הונה, עבר, עתיד
כלב אותר שוחה כ-220 ק"מ מקו החוף של תאילנד – וניצל
Отношения Израиля с мусульманскими странами. Первые десятилетия

יחידה 13

381

ישראל – סיפור הצלחה

בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"גְרוֹנִית (ח)

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"גְרוֹנִית (א, ר, ה, ע)

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

שבת שלום ומבורך

אתרים מזוהמים בישראל

מס הכנסה

Отношения между СССР и Израилем в 1950-х годах

יחידה 14

396

ישראל – סיפור הצלחה (המשך)

בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ל"א

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

Торговые отношения между СССР и Израилем в 1950-х годах

יחידה 15

402

תוכנית אוגנדה 2

בְּנֵן פֶּעַל, גְּזֵרַת ל"גְרוֹנִית (ע, ח)

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

כך ייצרו כלי נשק לציד לפני כ-300 אלף שנה

Израиль о советской политике на Ближнем Востоке в 1950- годах

יחידה 16

411

תוכנית אוגנדה 2 (המשך)

בִּנְיָן פֶּעַל, גְּזֵרַת מְרַבְּעִים

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

בחיוך

כללי נהיגה: זכות קדימה בצומת שאינו מתומרר

Отношения Израиля с мусульманскими странами.

Последнее десятилетие.

יחידה 17

426

לא קרקע בתולית: עשרות כפרים אבודים אותרו באמזונס

בִּנְיָן פֶּעַל, גְּזֵרַת ל"ה

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

«Вы как обезьяны»

יחידה 18

434

העבדים המודרניים בבריטניה

בִּנְיָן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"ו – ע"י

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

Бедуины в Израиле

יחידה 19

439

מסתורי ומנותק מהעולם במשך אלפי שנים:

זה האי שתושביו יהרגו כל מי שיתקרב אליהם

בִּנְיָן פֶּעַל, גְּזֵרַת ע"ע (פְּפוּלִים)

הוֹנָה, עָבַר, עָתִיד

Друзы в Израиле

444

Список использованной литературы

445

Об авторе

445

Abstract

Предисловие

Учебник «Язык иврит. Для продолжающих. Часть II» является продолжением серии «Живой иврит», состоящей из четырех учебников, и предназначен для студентов бакалавриата, владеющих ивритом на начальном продолжающем (Pre-intermediate) уровне. Можно предложить этот материал и другим учебным заведениям, где есть аналогичные направления подготовки.

Учебник подготовлен в соответствии с образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России по направлениям подготовки «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения».

Цель учебника – развитие в комплексе языковой, речевой, социокультурной, прагматической и дискурсивной компетенций на материале иврита, что обеспечивает системный характер изучения языка. В результате работы с материалом учебника обучающиеся развивают:

- способность устной спонтанной речи в пределах общеречевых ситуаций, а также тем культурологического характера;
- умение вести дискуссии в пределах общеречевых ситуаций и тем культурологического характера;
- умение понимать и анализировать устную ивритскую речь и письменные источники информации.

В учебнике отражена его профессиональная направленность, связанная с изучением нормативной лексико-грамматической основы языка иврит в целях обеспечения потребностей профессиональной деятельности в сфере международных отношений. Характерной чертой учебника является системность в изложении учебного материала.

Основу учебного материала составляют аутентичные тексты, заимствованные из открытых источников, например, מבחן ההגנה הפלנטרי הראשון и הולדות – מצילות – חיים של בני אדם. В случае необходимости тексты были сокращены и адаптированы, а также дидактически обработаны.

Изложение грамматических тем иллюстрируется богатым и интересным лексическим материалом. Отбор лексического материала выполнен таким образом, что формируется синтагматическое поле речевых актов на языке иврит, что имеет большое значение для формирования навыков восприятия на слух.

Учебник содержит большое количество разнообразных упражнений, направленных на развитие навыков устного и письменного перевода, включая упражнения, предполагающие дискуссию. Глагольная лексика отобрана с учетом частотности употребления в речи.

Учебник состоит из 19 уроков. В каждом уроке изучается определенный грамматический материал, часть синтаксиса, дается основной текст и несколько вспомогательных текстов, призванных иллюстрировать изучаемый в уроке

грамматический и лексический материал. Наряду с нормативным ивритом в уроках присутствует сленг и израильский юмор.

Учебник был разработан на кафедре языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России и апробирован в ходе практических занятий. Автор выражает благодарность редактору за предложения и сопровождение в ходе подготовки учебника, а также рецензентам за ценные рекомендации.

В настоящем учебном издании были использованы правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования согласно ст. 1274 части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях».

Методические рекомендации

Цель настоящего учебника состоит в совершенствовании умений устной и письменной речи, чтения и письма на иврите с одновременным привитием учащимся навыков системности в языке иврит. Изучение и усвоение содержащегося в учебнике грамматического и лексического материала обеспечивает развитие у обучающихся навыков монологической и диалогической речи. Работа над лексическими темами учебника формирует у обучающихся активный словарный запас в объеме 2000 – 2500 лексических единиц.

Учебник состоит из 19 уроков. Каждый урок содержит новый грамматический материал, синтаксис, основной текст, словарь к нему, вопросы по содержанию, небольшие тексты, иллюстрирующие изучаемый в уроке грамматический и лексический материал, а также большое количество разнообразных упражнений.

Тематика текстов учебника – историческая, общественно-политическая, бытовая. Ею определяется и характер лексики. Некоторые темы повторяются на более высоком уровне владения языком.

Объем грамматического и лексического материала в уроках неравномерен, поэтому количество аудиторных занятий, выделяемых на каждый урок, будет разным. Некоторые уроки рассчитаны на 8-10 аудиторных занятий, другие – на 4-5 занятий. Преподаватель сам определяет это количество в зависимости от усвоения материала учащимися.

Грамматика и лексика закрепляются рядом упражнений и заданий урока. Часть упражнений рекомендуется задавать учащимся в качестве письменного домашнего задания, другая – выполняется устно. Задания диалогического характера отрабатываются в аудитории в устной форме.

Основой каждого урока является определенный грамматический материал. Приоритетное внимание уделяется глаголу, умению работать с ним. Рекомендуется

начинать урок с изучения грамматического материала, в котором приводятся примеры ситуативного использования глаголов. Они позволяют учащемуся лучше понять семантическое значение глагола и область его употребления. Далее следуют упражнения на отработку и закрепление полученных знаний. В упражнениях указываются номера страниц с грамматическим и лексическим материалом, необходимым для выполнения упражнения, который следует повторить перед его выполнением.

Для привития навыков системности в языке в таблицах спряжения глаголов в уроках жирным цветом выделяется изучаемый тип спряжения глагола, например, активный залог, даются примеры ситуативного использования. Затем без выделения приводятся образованные от этого же корня глаголы в других спряжениях, передающие, например, пассивный залог. Даются примеры лексического использования. Данная методика, проверенная многолетним опытом, позволяет привить учащимся системность в языке иврит, языковое чутье, совершенствовать умения устной и письменной речи.

Все упражнения и задания в уроках по своей основной цели можно разбить на несколько групп: 1) упражнения на закрепление грамматического материала; 2) лексико-грамматические упражнения; 3) задания на совершенствование навыков и умений устной речи.

Упражнения на закрепление грамматического материала выполняются в аудитории в устной форме с привлечением к работе всех учащихся. Это способствует пониманию и усвоению грамматики и препятствует неправильному заучиванию. Лексико-грамматические упражнения следует выполнять по мере усвоения учащимися активной лексики урока. Рекомендуется проверять в аудитории в устной форме часть упражнений, выполненных учащимися самостоятельно в письменной форме. В уроках с большим объемом грамматического и лексического материала после двух-трех занятий рекомендуется проводить небольшие письменные контрольные работы на проверку закрепления активной лексики. В уроках с небольшим количеством материала проверочные контрольные работы можно проводить на последнем занятии.

Во время самостоятельной работы учащегося над уроком основное внимание следует уделять глаголам, пониманию особенностей спряжения разных групп глаголов, лексико-семантической связи в значении глаголов разных типов спряжения, образованным от одного корня, примерам ситуативного использования и освоению лексики. Формирование у обучающегося представлений о языке иврит как системе в значительной мере облегчит овладение языком.

Материал учебника рекомендуется изучать в предлагаемой последовательности.

Об авторе

Костенко Юрий Ильич — доцент кафедры стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России.

С отличием окончил Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова в 1983 году по специальности «экономист-востоковед, референт-переводчик языка иврит».

Работал преподавателем иврита в различных высших учебных заведениях. Общий научно-педагогический стаж составляет свыше 30 лет. Имеет богатый опыт практической работы с языком иврит на различных международных форумах. Сферой профессиональных интересов Ю.И. Костенко являются вопросы словообразования в современном иврите, общественно-политическая лексика языка иврит.

Автор более 20 научных и методических изданий (12 учебников, учебных пособий, словарей и монографии), в том числе: «Учебник языка иврит для студентов I–II курсов» (2003), «Иврит для всех. Самоучитель языка иврит» (2013), «Иврит для начинающих» (2014, 2018), «Иврит-русский словарь общественно-политической лексики» (2017), «Русско-ивритский словарь общественно-политической лексики» (2017), «Иврит для международных : учебник в двух частях. Часть 1» (2022), «Учебник языка иврит для продолжающих. Часть 1» (2024).

Abstract

HEBREW LANGUAGE TEXTBOOK FOR CONTINUING LEARNERS

Part II

Yuri Kostenko

The textbook is designed for students who have already mastered the basics of the Hebrew language, including familiarity with verb conjugation patterns and verb forms, and who study Hebrew at the undergraduate academic level in their second and third years of study. Written in accordance with the new generation of educational standards, this book is the first Russian-language textbook to offer such comprehensive coverage of advanced Hebrew grammatical topics. The textbook features a host of varied exercises. The presentation and structuring of the grammatical material, as well as the accompanying exercise system, are largely innovative and facilitate the learning process as much as possible for both students and instructors.

Part Two is dedicated to a detailed study of the verb stems פִּעַל (Pi'el) and פְּעַל (Pu'al). As students work through the grammatical material, they review the previously learned vocabulary, as well as acquire new words.

The author's latest books: Hebrew for International Relations: A Two-Part Course. Part One (2022), The Hebrew Language for Advanced Students: A Three-Part Course. Part One (2024).

Keywords:

Hebrew language, Hebrew studies, Hebraistics; conjugation of verbs

Ключевые слова:

гебраистика, спряжение глаголов, язык иврит

Учебное издание

Живой иврит

КОСТЕНКО Юрий Ильич

**Учебник языка иврит
для продолжающих**

עברית למתקדמים
לימוד ספר
ב כרך'

**В четырех частях
Часть вторая**

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Компьютерная верстка *Ю.И. Костенко*
Художественное оформление обложки *А. В. Лучанская*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 23.04.2026.
Формат 60×90^{1/8}.
Усл. печ. л. 51,73. Уч.-изд. л. 18,35. Заказ № 3187

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru